

# Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

## Chapter 19

לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה Eze19:1  
אִוְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיַי יִשְׂרָאֵל:

1. w'atah sa' qinah 'el-n'si'ey Yis'ra'El.

**Eze19:1** As for you, take up a lamentation for the princes of Yisra'El

<19:1> Καὶ σὺ λαβὲ θρήνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ Ἰσραηλ

1 Kai sy labe thrēnon epi ton archonta tou Israēl

And you, take up a lamentation against the ruler of Israel!

אֲמַרְתְּ בְּיָמֶיךָ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ Eze19:2  
בְּיָמֶיךָ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ  
בְּיָמֶיךָ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ  
בְּיָמֶיךָ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ  
בְּיָמֶיךָ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ אֲמַרְתְּ

2. w'amar'at mah 'im'k l'bia' beyn 'arayoth rabatsah b'thok k'phirim rib'thah gureyah.

**Eze19:2** and say, What was your mother? A lioness among lions!

She lay down among young lions, she reared her cubs.

<2> καὶ ἐρεῖς Τί ἡ μήτηρ σου; σκύμνος· ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη,  
ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνεν σκύμνους αὐτῆς.

2 kai ereis Ti hē mētēr sou? skymnos; en mesō leontōn egenēthē,

And you shall say, Why your mother among cubs in the midst of lions became?

en mesō leontōn eplēthynen skymnous autēs.

In the midst of lions she multiplied her cubs.

לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה לְכָתוּבָה Eze19:3  
גִּוְתַעַל אֶחָד מִגְּרִיָּה כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לְטָרֵף-טָרֵף אָדָם אָכַל:

3. wata'al 'echad migureyah k'phir hayah wayil'mad lit'raph-tereph 'adam 'akal.

**Eze19:3** When she brought up one of her cubs, he became a young lion,  
and he learned to tear his prey; he devoured men.

<3> καὶ ἀπεπῆδησεν εἰς τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέων ἐγένετο  
καὶ ἔμαθεν τοῦ ἀρπάζειν ἀρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν.

3 kai apēpēdēsen heis tōn skymnōn autēs, leōn egeneto

And leaped one of her cubs; a lion he became

kai emathen tou harpazein harpagma, anthrōpous ephagen.

and learned to seize by force; the prey of men he ate.

וַיִּשְׁמְעוּ אֲלֵיו גוֹיִם בְּשַׁחֲתָם נִתְּפַשׁ Eze19:4  
וַיִּשְׁמְעוּ אֲלֵיו גוֹיִם בְּשַׁחֲתָם נִתְּפַשׁ  
וַיִּשְׁמְעוּ אֲלֵיו גוֹיִם בְּשַׁחֲתָם נִתְּפַשׁ  
וַיִּשְׁמְעוּ אֲלֵיו גוֹיִם בְּשַׁחֲתָם נִתְּפַשׁ

4. wayish'm'`u 'elayu goyim b'shach'tam nith'pas  
way'bi'uhu bachachim 'el-'erets Mits'rayim.

**Eze19:4** Then the nations heard about him; he was captured in their pit,  
and they brought him with hooks to the land of Mitsrayim.

<4> καὶ ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη, ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη,  
καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῶ εἰς γῆν Αἰγύπτου.

4 kai ēkousan kat' autou ethnē, en tē diaphthorā autōn synelēmphthē,  
And heard concerning him nations; and he was seized in their corruption,  
kai ēgagon auton en kēmō eis gēn Aigyptou.  
and they led him in a wicker cage into the land of Egypt.

אֶל-אֶרֶץ מִצְרָיִם  
:וַיְבִאֵהוּ אֶל-אֶרֶץ מִצְרָיִם  
הַיְתָרָא כִּי נִחְלָה אֶבְרָה תְּקִוּתָהּ  
וַתִּקַּח אֶחָד מִגְּרִיָּה כְּפִיר שְׂמַתָּהּ:

5. watere' hi nochalah 'ab'dah tiq'wathah  
watiqach 'echad migureyah k'phir samath'hu.

**Eze19:5** And when she saw that she waited, that her hope was lost,  
she took another of her cubs and made him a young lion.

<5> καὶ εἶδεν ὅτι ἀπῶσται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς,  
καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτόν.

5 kai eiden hoti apōstai ap' autēs kai apōleto hē hypostasis autēs,  
And she beheld that he was thrust away from her, and perished her support,  
kai elaben allon ek tōn skymnōn autēs, leonta etaxen auton.  
and she took another from her cubs; to be a lion she ordered him.

אֶחָד מִגְּרִיָּה כְּפִיר שְׂמַתָּהּ  
:וַיְתַקְּלֶהּ בְּתוֹךְ-אֶרְצוֹת כְּפִיר הָיָה  
וַיִּלְמַד לְטַרְף-טָרֶף אָדָם אֶכְלָ:

6. wayith'halek b'thok-'arayoth k'phir hayah wayil'mad lit'raph-tereph 'adam 'akal.

**Eze19:6** And he walked about among the lions;  
he became a young lion, he learned to tear his prey; he devoured men.

<6> καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο  
καὶ ἔμαθεν ἀρπάζειν ἀρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν.

6 kai anestrepheto en mesō leontōn, leōn egeneto  
And he paced in the midst of lions; a lion he became,  
kai emathen harpazein harpagmata, anthrōpous ephagen;  
and learned to seize prey, and men he devoured.

וַיִּלְמַד לְטַרְף-טָרֶף אָדָם אֶכְלָ  
:וַיְתַקְּלֶהּ בְּתוֹךְ-אֶרְצוֹת כְּפִיר הָיָה

זַיִדַע אֶל־מְנוֹתָיו וְעָרִיהֶם הִחָרִיב  
וַתִּשָׁם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקוֹל שִׁאֲגָתוֹ:

7. wayeda` 'al'm'nothayu w'`areyhem hecherib  
watesham 'erets um'lo'ah miqol sha'agatho.

**Eze19:7** He knew his widows, and he laid waste their cities;  
and the land and its fullness were appalled because of the sound of his roaring.

<7> καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσεν  
καὶ ἠφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρύματος αὐτοῦ.

7 kai enemeto tō thrasei autou kai tas poleis autōn exērēmōsen

And he fed in his boldness, and their cities made quite desolate;

kai ēphanisen gēn kai to plērōma autēs apo phōnēs ōrymatos autou.

and he obliterated the land and the fullness of it by the voice of his roaring.

חַוִּיתָנוּ עָלֵינוּ גוֹיִם סְבִיב מִמְּדִינֹת  
וַיִּפְרְשׂוּ עָלֵינוּ רְשָׁתָם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׁ:

8. wayit'nu `alayu goyim sabib mim'dinoth  
wayiph'r'su `alayu rish'tam b'shach'tam nith'pas.

**Eze19:8** Then the nations set against him on every side from their provinces,  
and they spread their net over him; he was captured in their pit.

<8> καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν  
καὶ ἐξεπέτασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη.

8 kai edōkan ep' auton ethnē ek chōrōn kyklothen

And assailed against him nations round about of the places;

kai exepetasan ep' auton diktua autōn, en diaphthorā autōn synelēmphthē;

and they spread forth upon him their nets; and in their corruption he was seized.

טוֹיַתְנָהּוּ בְּסוּגָר בַּחֲחִים וַיִּבְאֲהוּ אֶל־מֶלֶךְ בְּבֶל יִבְאֲהוּ  
בְּמַצְדּוֹת לְמַעַן לֹא־יִשְׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל: פ

9. wayit'nuhu basugar bachachim way'bi'uhu 'el-melek Babel y'bi'uhu bam'tsodoth  
l'ma'an lo'-yishama` qolo `od 'el-harey Yis'ra'El.

**Eze19:9** They put him in a cage with hooks and brought him to the king of Babel;  
they brought him in hunting nets so that his voice should not be heard any longer  
on the mountains of Yisra'El.

<9> καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλεάγρα, ἦλθεν πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος,  
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ὅπως μὴ ἀκουσθῆ ἡ φωνὴ αὐτοῦ

ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραηλ. --

9 kai ethento auton en kēmō kai en galeagra, ēlthen

And they put him in a cage, even in a wicker cage, and they led him

pros basilea Babylōnos, kai eisēgagen auton eis phylakēn,

to the king of Babylon. And they brought him into prison,

hopōs mē akousthē hē phōnē autou epi ta orē tou Israēl. --

so that should not be heard his voice upon the mountains of Israel.

אָמַדְךָ כַּגֶּפֶן בְּדַמְךָ עַל־מַיִם שְׁתוּלָה פְּרִיָּהּ  
וַעֲנַפֶּיהָ הִיָּתְהָ מִמַּיִם רַבִּים:

10. 'im'k kagephen b'dam'ak `al-mayim sh'thulah poriah  
wa`anepah hay'tah mimayim rabbim.

Eze19:10 Your mother was like a vine in your vineyard, planted by the waters;  
it was fruitful and full of branches because of abundant waters.

<10> ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος, ὡς ἄνθος ἐν ῥό ὕδατι πεφυτευμένη,  
ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ.

10 hē mētēr sou hōs ampelos, hōs anthos en hro hydati pephyteumenē,

Your mother was as a vine, as a flower of a pomegranate by water being planted;

ho karpos autēs kai ho blastos autēs egeneto ex hydatos pollou.

her fruit and her bud took place because of water much.

יָא וַיִּהְיֶינָה לָּהּ מַטּוֹת עִז אֶל־שִׁבְטֵי מִשְׁלֵי  
וַתִּגְבֶּה קוֹמָתוֹ עַל־בֵּין עֵבֹתֵיהֶם וַיִּקָּא בְּגִבְהוֹ בְּרֹב הַלִּיָּתָיו:

11. wayih'yu-lah matoth `oz 'el-shib'tey mosh'lim

watig'bah qomatho `al-beyn `abothim wayera' b'gab'ho b'rob daliiothayu.

Eze19:11 And the rods were to her, strong for scepters of rulers,  
and its stature was exalted among the thick branches.

And it was seen in its height with the mass of its branches.

<11> καὶ ἐγένετο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων,  
καὶ ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν  
καὶ εἶδεν τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς.

11 kai egeneto autē hrabdos ischuos epi phylēn hēgoumenōn,

And she became a rod of strength over a tribe of ones leading;

kai huyōthē tō megethei autēs en mesō stelechōn

and she was raised up high in her greatness in the midst of the trunks;

kai eiden to megethos autēs en plēthei klēmatōn autēs.

and she beheld her greatness in the multitude of her branches.

וַיִּבְהַע הָאֵל בְּגִבְהוֹתָא בְּרֹב הַלִּיָּתָיו

יבֹוֹתַתְּשׁ בְּחֶמָה לְאַרְגָּן הַשְּׁלֶכֶה וְרוּחַ הַקְּדִיִּים הוֹבִישׁ  
 פְּרִיָּהּ הַתְּפָרִיקוּ וַיִּבְשׂוּ מִטָּה עֲזָה אֲשֶׁר אֶכְלָתָהּ׃

12. **watutash b'chemah la'arets hush'lakah w'ruach haqadim hobish  
 pir'yah hith'par'qu w'yabeshu mateh `uzah `esh `akalath'hu.**

**Eze19:12** But it was plucked up in fury; it was cast down to the ground; and the east wind dried up its fruit. Her strong rods were torn away and withered; the fire consumed it.

<12> καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρρίφη,  
 καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανε τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς·  
 ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν.

12 kai kateklasthē en thymō, epi gēn erriphē,  
 But she was broken off in pieces in rage; upon the ground she was tossed,  
 kai anemos ho kausōn exēranen ta eklekta autēs;  
 and wind the burning dried her choice branches.  
 exedikēthē kai exēranthē hē hrabdos ischuos autēs, pyr anēlōsen autēn.  
 were punished and were dried The rods of her strength; fire consumed her.

יגֹוֹעַתָּה שְׁתוּלָה בַּמִּדְבָּר בְּאַרְגָּן צָרָה וְצָמָא׃

13. **w`atah sh'thulah bamid'bar b'erets tsiah w'tsama'.**

**Eze19:13** And now it is planted in the wilderness, in a dry and thirsty land.

<13> καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτήν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῆ ἀνύδρῳ·

13 kai nyn pephyteukan autēn en tē erēmō, en gē anydrō;  
 And now they have planted her in the wilderness, in land a dry.

יְדֹוֹתַצָּא אֲשֶׁר מִמֶּטָה בְּרִיָּה פְּרִיָּהּ אֶכְלָהּ  
 וְלֹא־הָיָה בָּהּ מִטָּה־עֵז שִׁבֵּט לְמִשׁוֹל קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה׃ פ

14. **watetse' `esh mimateh badeyah pir'yah `akalah  
 w'lo'-hayah bah mateh-`oz shebet lim'shol qinah hi' wat'hi l'qinah.**

**Eze19:14** And fire has gone out from a rod of her branches; it consumed her fruit, and there is not in her a strong rod to be a scepter to rule. It is a lamentation, and has become a lamentation.

<14> καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν,  
 καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος. φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστὶν  
 καὶ ἔσται εἰς θρήνον.

14 kai exēlthen pyr ek hrabdou eklektōn autēs kai katephagen autēn,  
 And came forth fire from out of a rod choice ones of her and devoured her;  
 kai ouk ēn en autē hrabdos ischuos. phylē eis parabolēn thrēnou estin  
 and was not in her a rod of strength. a tribe for a parable of lamentation She is,  
 kai estai eis thrēnon.

**and shall be for a lamentation.**